



Read aloud!

Welcome to your special World Read Aloud Day edition of the Nal'ibali supplement!

World Read Aloud Day is celebrated each year to encourage children, teenagers and adults to share the power of words with each other and thereby create communities of readers. It also reminds us that the right to literacy belongs to everyone. We all have the right to read, to write and to share our stories.

So why do we make such a fuss about reading aloud to children? Apart from just being fun, reading aloud is an easy way to make a big difference in a child's life.

When you read aloud to children you let them know that you value books and reading. Instead of just *saying* that you think reading is important, you behave in ways that show your children that it is important to you – you make the time in a busy life to sit down and share books with them regularly. Of course, another benefit to this is that you also show them that you think they are important, and this builds their self-esteem. And reading aloud to your children gives you things to talk about. It also helps you get to know each other and builds a bond between you.

When you read aloud and children enjoy the story, they see reading as an interesting and satisfying activity, and they realise why they should learn to read for themselves. Motivation is a very important part of becoming – and remaining – a reader. To make reading a habit, children have to *want* to read regularly.

Reading aloud shows children how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read for themselves. Hearing new words and expressions used in stories also develops children's vocabulary and gives them a rich language to draw from when they read and write on their own. When we read aloud to our children, we can choose books that are far beyond their own reading ability, and in this way we can extend them as readers.

Do those seem like good reasons to read aloud to your children? World Read Aloud Day is now celebrated by over one million people in more than 100 countries. You can find ideas on how to join in with this year's celebrations on pages 2 and 3 of this supplement.

What's inside?

- ★ Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day
- ★ A special Nal'ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book
- ★ Two other stories
- ★ A World Read Aloud Day badge

Go na le eng ka gare?

- ★ Dikgopolo ka ga go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase
- ★ Puku ya go kgethega ya ripa-o-boloke ya Nal'ibali ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase
- ★ Dikanegelo tše dingwe tše pedi
- ★ Petšhe ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase

Bala ka go hlaboša lentšu!

O a amogelwa kgatšong ya gago ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya tšaleletšo ya Nal'ibali!

Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase le ketekwa ngwaga ka ngwaga go hloheletša bana, bana ba go tšwa mahlalagading le batho ba bagolo go abelana maatla a mantšu le go hlola dišhaba tša babadi. Le re gopotša gape gore tokelo ya tsebo ya go bala le go ngwala ke tokelo ya batho bohle. Ka moka re na le tokelo ya go bala, go ngwala le go abelana ka dikanegelo tša rena.

Bjale, ke ka lebaka la eng re makatšwa ke go balela bana ka go hlaboša lentšu? Ntle le gore ke boipshino, go bala ka go hlaboša lentšu ke tsela ye bonolo ya go dira phapano ye kgolo bophelong bja ngwana.

Ge obalela bana ka go hlaboša lentšu o ba laetša gore o hlomphe dipuku le go bala. Go na lego *bolela* fela gore o nagana gore go bala go bohlokwa, o phela ka tsela ya go bontšha bana ba gago gore go bala go bohlokwa – le ka gare ga bophelo bja go phela o swaregile o ipha nako ya go dula fase wa abelana le bona dipuku ka mehla. Ee, se sengwe sa mohola fa ke gore le bona o ba bontšha gore o nagana gore ba bohlokwa, gomme se se aga boitshepo. Gape go balela bana ka go hlaboša lentšu go neelana ka dilo tše o ka bolelago ka tšona. Go thuša gape gore le tsebane le be le kgokagane.

Ge o bala ka go hlaboša lentšu le bana ba ipshina ka kanegelo, ba bona go bala e le mošongwana wa go kgahliša wa go kgotsafatša, gape ba lemoga gore ba swanetše go ithuta go ipalela ka bobona. Thloheletšo ke karolo ye bohlokwa *kudu* ya go ba – le go dula e le – mmadi. Go dira gore go bala e be setlwaedi, bana ba swanetše go *nyaka* go bala ka mehla.

Go bala ka go hlaboša lentšu go bontšha bana gore re bala bjang le gore dipuku di šoma bjang. Tsebo ye e dira gore go be bonolo go bona go ithuta go bala. Go kwa mantšu a maswa le diithagišo tša ka dikanegelong go hlabolla tlotlontšu ya bana gwa ba fa le polelo ya go huma ge ba ipalela le ge ba ngwala. Ge re balela bana ba rena ka go hlaboša lentšu, re ka kgetha dipuku tša go feta bokgoni bja bona bja go bala, gomme ka tsela ye re ka katološa bobadi bja bona.

Naa o kwa e le mabaka a go kwagala a go balela bana ka go hlaboša lentšu? Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase bjale le ketekwa ke batho ba go feta milione dinageng tša go feta tše 100. O ka hwetša dikgopolo matlakaleng a 2 le 3 a tšaleletšo ye ka ga go tsenela meketeko ya ngwaga wo.



Drive your imagination

Story Power.

Bring it home.
Tliša maatla a kanegelo ka gae.



Celebrate World Read Aloud Day!

Every year Na'ibali celebrates World Read Aloud Day to raise awareness of the importance of reading aloud to encourage children's literacy development. Each year we issue a special story in all 11 official languages. We then call on adults across the country to read the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day and so help us break our previous read-aloud record. Last year, with your help, we read aloud to over 160 000 children, and this year we hope to set a new record!

This year World Read Aloud Day is on 24 February. Take this opportunity to read aloud to children that you know. South Africa's well-known singer, songwriter and literacy promoter, Yvonne Chaka Chaka, will be giving a reading of our special story that features Na'ibali's very own Neo. We would love it if you could join us too!



Yvonne Chaka Chaka

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day event in South Africa.
2. Make Na'ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 24 February 2016, read our World Read Aloud Day story (*Neo and the big, wide world*) to:
 - ★ your own children, grandchildren, nieces and nephews
 - ★ children in your class or at your school
 - ★ groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

Keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase!

Ngwaga o mongwe le o mongwe Na'ibali e keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ka go dira temošo ya bohlokwa bja go bala ka go hlaboša lentšu go hlohleletša tlhabollo ya tsebo ya go bala le go ngwala ya bana. Ngwaga o mongwe le o mongwe re ba le kanegelo ya go ikgetha ka dipolelo tša semmušo tše 11. Gomme re laletša batho ba bagolo nageng ka bophara gore ba balele bana bao ba lego maphelong a bona ba hlaboša lentšu ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, ka fao re thuše go feta rekhoto ya rena ya go feta ka ga go bala ka go hlaboša lentšu. Ngwaga wa go feta, ka thušo ya gago, re baletše bana ba go feta 160 000 gomme ngwaga wo re holofela go ka fihlela rekhoto ye mpsha!

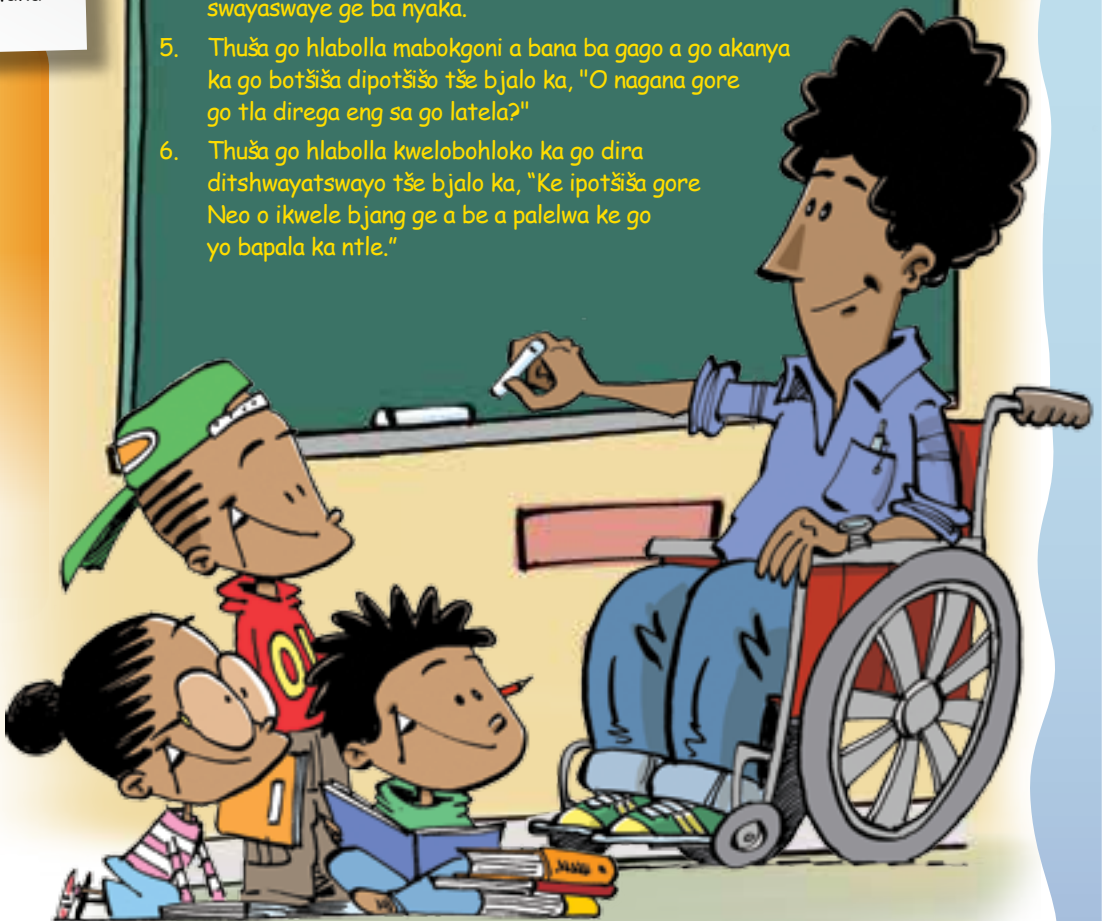
Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase la ngwaga wo le ka di 24 Febereware. Diriša monyetla wo go balela bana ba o ba tsebago o hlaboša lentšu. Moopedi wa go tuma Afrika Borwa, gape e le mongwadi wa dikoša ebile a godiša tsebo ya go bala le go ngwala, Yvonne Chaka Chaka, o tla be a bala kanegelo ya rena ya go kgethega yeo e laetšago Neo wa Na'ibali ka nnete. Re rata ge le wena o ka ba le rena!

Tips for reading aloud

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.
2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.
3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!
4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.
5. Help develop your children's prediction skills by asking questions like, "What do you think is going to happen next?"
6. Help develop empathy by making comments like, "I wonder how Neo felt when he couldn't play outside."

Dikeletšo ka ga go bala ka go hlaboša lentšu

1. Ka mehla go bala ka go hlaboša lentšu ka tiragatšo! Diriša tlhagišo ye ntši lentšung la gago go hlola maikutlo a itšego.
2. Ge eba o balela sehlopha sa bana, itlwaetše go bala kanegelo o hlaboša lentšu ga mmalwa pele o ba balela.
3. Thoma ka go bala leina la mongwadi le moswantšhi gore bana ba gago ba thabele gore dipuku di hlolwa ke batho ba go swana le bona!
4. Dumelela bana ba gago go lebelela diswantšho gomme ba swayaswaye ge ba nyaka.
5. Thuša go hlabolla mabokgoni a bana ba gago a go akanya ka go botšiša dipotšišo tše bjalo ka, "O nagana gore go tla direga eng sa go latela?"
6. Thuša go hlabolla kwelobohloko ka go dira ditshwayatswayo tše bjalo ka, "Ke ipotšiša gore Neo o ikwele bjang ge a be a palelwa ke go yo bapala ka ntle."



O ka tsena ka tsela ye

1. Eya go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go ngwadiša lapa la gago, sehlopha sa go bala gomme o thuše go dira gore mokete wo wa Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase e be mokete o mogologolo Afrika Borwa.
2. Dira dipetšhe tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase tša Na'ibali le bana ba gago. Diriša mohlala go letlakala la 16, goba le akanyetše dipetšhe tša lena.
3. Ka di 24 Febereware 2016, bala kanegelo ya rena ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase (*Neo le lefase le legolo, le lephara*) o balele:
 - ★ bana ba gago le batlogolo
 - ★ bana ba mphato wa gago goba ba sekolo sa gago
 - ★ dihlopha tša bana ditragalong tše di beakantšwego sehlopheng sa gago sa go bala, bokgobapuku goba lefelong la setšhaba.
4. Dira mešongwana ye mengwe ya boipshino ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Diriša dikgopolo tše di lego letlakaleng la 3 go go thuša.



Drive your imagination

10 ways to celebrate World Read Aloud Day

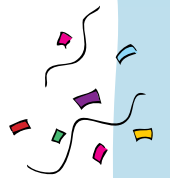
1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 24 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. (You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.)
2. Read the special World Read Aloud Day story, *Neo and the big, wide world*. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.
3. Choose some of the activities suggested for *Neo and the big, wide world* in the "Get story active" section on page 4.
4. Follow the instructions on page 16 to make a bilingual World Read Aloud Day banner (or poster) to display at home, your school, your library or your reading club.
5. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.
6. At your school:
 - ★ arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day
 - ★ organise for the older children to read to the younger children some time during World Read Aloud Day.
7. In your classroom, organise a Stop-and-Read Day. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 24 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.
8. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 24 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)
9. At your school, library or reading club:
 - ★ arrange a Meet-a-Story-Morning on the Saturday closest to World Read Aloud Day. Invite the children to attend with their parents. Introduce them all to books that you know make good read aloud stories by reading to them from these books.
 - ★ have a Story Jam session, where the children choose their favourite storybooks to read or talk about to other children in a group.
10. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle, act out the story as it develops.



You can download extra copies of our World Read Aloud Day story from www.nalibali.org or www.nalibali.mobi.

O ka laolla dikhophi tša rena tša tlaletšo tša kanegelo ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi.

Ditsela tše 10 tša go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase



1. E re bana ba gago ba itirele dipetšhe tša Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase (lebelela letlakala la 16) pele ga 24 Febereware gore ba di apare ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. (O ka hwetša dikhophi tše dingwe tša petšhe goba wa di hwetša ka dipolelo tše dingwe go www.nalibali.org.)
2. Bala kanegelo ya go kgethega ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase, *Neo le lefase le legolo, le lephara*. Eya go www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi o ngwadiše gore re tsebe gore o balela bana ba bakae.
3. Kgetha tše dingwe tša mešongwana ye e šišintšwego ya *Neo le lefase le legolo, le lephara* karolong ya "Dira gore kanegelo e be le bophelo" letlakaleng la 4.
4. Latela ditaelo letlakaleng la 16 go dira penara ya dipolelontši ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase (goba phousetara) o e bontšhe gae, sekolong sa gago, bokgobapukung bja gago goba sehlopheng sa gago sa go bala.
5. Efa bana ba gago pampiri ye e sego ya ngwalwa selo le dikherayone goba diphensele tša dikherayone. Ba laletše go akanya lekgata le leswa la puku ya bona ya mmamoratwa.
6. Sekolong sa gago:
 - ★ beakanya kopano ya go kgethega go keteka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase
 - ★ ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase rulaganya gore bana ba bagolwane ba balele ba bannyane.
7. Ka phapošing ya gago beakanya Letšatši-la-Ema-o-Bale. Kgonthiša gore o na le dipuku tše dintši le dikanegelo tše bana ba ka di balago. Hwetša modumo wa pitšo, bjalo ka moropa, lebotlelo la polasetiki la go tlaa dinawa tša go oma. Ka di 24 Febereware letšatšing lohle, laela bana gore ge bana ba ekwa modumo wa pitšo, ba tllogele seo ba se dirago gomme ba kgethe puku ba e bale metsotso ye 10.
8. Lefelong la gago la mošomo, botša badirišanimmogo ka ga Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase gomme o ba hlotle go balela bana ba bona metsotso ye 30 kua gae ka di 24 Febereware. (Gopola gore le wena o tla swanela go dira tlhotlo goba o e kaonafatše!)
9. Sekolong sa gago, bokgobapukung goba sehlopheng sa go bala:
 - ★ beakanya Meso-ya-Kopana-le-Kanegelo ka Mokibelo wa go ba kauswi le Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase. Laletša bana gore ba tle le batswadi ba bona. Ka moka ga bona ba tsebiše dipuku tše o tsebago gore di na le dikanegelo tša go balwa ka go hlaboša lentšu tše botse ka go ba balela tšona.
 - ★ eba le tulo ya Jamo ya Kanegelo, fao bana ba kgethago dipuku tša dikanegelo tše ba di ratago gore ba di bale ba anegele le bana ba bangwe ba mo sehlopheng ka tšona.
10. Ipshineng ka go bapala Kanegelo-ka-Sedikoka dihlopha tša batho ba bagolo le bana goba tša bana fela. E re bohle ba dule ka sediko. Kgopela batho ba mmalwa go ema gare ga sediko. Batho ba ba dirilego sediko ba hlama kanegelo ya sehlopha ka gore yo mongwe le yo mongwe a tsenye lefoko goba a mabedi kanegelong ba eya ka sediko. Batho ba go ema gare ga sediko, ba diragatše kanegelo ge go bolelwa.





Get story active!

Here are some ideas for using our special World Read Aloud Day book, *Neo and the big, wide world*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and the other stories, *Lulu* (pages 9 and 10) and *The farmer and his family* (page 14) with children.

Neo and the big, wide world

In this story, Gogo shares her favourite storybook with Neo and he learns how stories open up different world to us! This story can be enjoyed by children of different ages, but with very young children, you might wish to show them the pictures as you retell the story more simply in your own words.

After you have read the story aloud:

- ★ Encourage your children to interpret it by asking them to draw or paint a picture of their favourite part.
- ★ Together imagine and recreate a scene from the story using household items or other items in your environment. You could make it a life-sized version of the scene, or you could create a miniature scene in a shoebox.
- ★ Share your favourite childhood story with your children, just like Gogo did in the story.
- ★ With older children, discuss how they think stories and reading open up the big, wide world to us.



Neo le lefase le legolo, le lephara

Mo kanegelong ye, Koko o abelana kanegelo ya gagwe ya mmamoratwa le Neo gape o ithuta ka fao dikanegelo di re bulelago mafase a go fapana! Bana ba mengwaga ya go fapana ba ka ipshina ka kanegelo ye, efela bana ba bannyane kudu, o ka ba bontšha diswantšho ge o anega kanegelo leswa ka mantšu a gago.

Morago ga go bala kanegelo ka go hlaboša lentšu:

- ★ Hloheletša bana ba gago go e hlatholla ka go thala goba go penta seswantšho sa karolo ye ba e ratilego kudu.
- ★ Mmogo naganang le be le hlame tiragalo leswa go tšwa kanegelong le diriša dilo tša ka ntlong goba dilo tše di lego tikologong. Le ka dira mohuta wa tiragalo ye kgolo ya bophelo, goba le ka hlama tiragalo ye nnyane ka gare ga lepokisi la dieta.
- ★ Abelana le bana ba gago kanegelo ye o bego o e rata kudu ge o sa le yo monnyane, go swana le ka fao Koko a dirilego ka gona ka kanegelong.
- ★ Ahlaahla le bana ba bagolwane, ka fao ba gopolago gore dikanegelo le go bala di re bulela lefase le legolo, gape le lephara ka gona.

Lulu

This is a story about a little girl, called Lulu, who loves trying on clothes. It is written for very young children, but you can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children that they know.



- ★ As you read the story together, do some of these things.
 - ♥ Page 2: Ask: "What can you see in the picture?" Point to the shoebox and say, "I wonder what is in there?"
 - ♥ Page 4: Ask: "Where are all Lulu's clothes now?"
 - ♥ Page 5: Ask: "Do you like Lulu's slippers? What kind of slippers would you like?"
 - ♥ Page 6: Point to Lulu's hat and say: "Look, Lulu is using the bowl as a hat!"
 - ♥ Page 7: Say: "Look, Lulu is pretending to take a dog for a walk!"
- ★ Tie some newspaper loosely around your children's feet to make some slippers. Give them coloured paper, old buttons, pieces of fabric, wool and glue to decorate their slippers!

Lulu

Kanegelo ye e bolela ka mosetsanyana wa go bitšwa Lulu, wa go rata go phela a itekantšha diaparo. E ngwaletšwe bana ba bannyane kudu, efela o ka diriša kangelo le bana babagolwane wa re ba e bale ka polelo ya ka gae pele gomme ka morago ba e bale ka polelo ye nngwe ya ka tlaleletšong. Ba ka e balela le bana ba bannyananyana bao ba ba tsebago.

- ★ Ge le bala kanegelo mmogo, dirang tše dingwe tše latelago.
 - ♥ Letlakala la 2: Botšiša: "O bona eng seswantšhong?" Šupa lepokisi la dieta o re, "Ke ipotšiša gore ke eng ka gare?"
 - ♥ Letlakala la 4: Botšiša: "Diaparo tša Lulu ka moka ga tšona di kae bjale?"
 - ♥ Letlakala la 5: Botšiša: "O rata diselipere tša Lulu? O ka rata diselipere tša mohuta ofe?"
 - ♥ Letlakala la 6: Šupa mongatse wa Lulu o re: "Lebelela, Lulu o diriša sekotelo bjalo ka mongatse!"
 - ♥ Letlakala la 7: E re: "Lebelela, Lulu o dira e ke o sepela le mpša!"
- ★ Bofelela dikuranta go dikeletša maoto a bana ba gago ka go se tliše go dira diselipere. Ba fa pampiri ya mebala, dikonopi tša kgale, diripana tša lešela, wulu le sekgomareti gore ba kgabiše diselipere tša bona!

The farmer and his family

In this story a farmer learns to think carefully about the advice that others give him, rather than simply doing as they tell him. This is a good story for reading aloud or retelling.



- ★ As you read the story, encourage your children to join you in saying the sounds words, like *Clip-clop!* and *Snuffle-snort!*
- ★ Encourage your children to make the farmer and the animals in the story from Plasticine or playdough. Then read the story aloud again while your children use their Plasticine/playdough characters to act out the story.
- ★ With older children, discuss how we should treat the advice that people give us. How do we know what advice to follow, and what advice is not in our best interests?

Rapolasa le lapa la gagwe

Ka kanegelong ye rapolasa o ithuta go naganiša gabotse ka ga dikeletšo tše a di fiwago ke ba bangwe, go na le go no di phethagatša. Ye ke kanegelo ya botse ya go balwa ka go hlaboša lentšu goba go anegwa leswa.

- ★ Ge o bala kanegelo, hloheletša bana ba gago go bolela mantšu a medumo, bjalo ka *Kgatha-kgatha!* le *Šuu-šuu!*
- ★ Hloheletša bana ba gago go bopa rapolasa wa ka kanegelong le diphoofolo tša gagwe ba diriša Plastisine goba tege ya go bapala. Ka morago o bale kanegelo gape ge bana ba le gare ba diriša baanegwa ba Plastisine/tege ya go bapala go diragatša kanegelo.
- ★ Ahlaahla le bana ba bagolwane, ka mo re swanetšego go šomana le dikeletšo tšeo batho ba re fago tšona. Re ka tseba bjang gore ke keletšo efe yeo re swanetšego go e tšea, le gore ke keletšo efe ye e se nago dikgahlego tša rena tše kaone?

Create TWO cut-out-and-keep books

Lulu

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Neo and the big, wide world

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Hthameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Lulu

1. Niša letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala la pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

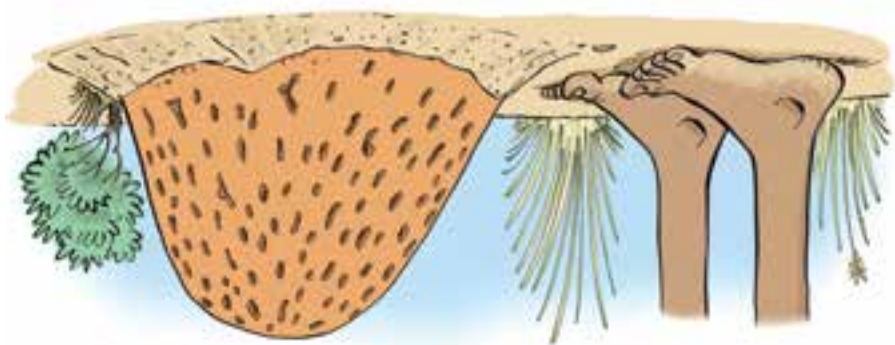
Neo le lefase le legolo, le lephara

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakala a pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination

“Hello! Who are you?” Neo called into one of the doorways.
“Hello!” a tiny voice answered. “We are ants. We tell the stories of the world in here. Do you want to hear some?”
“Dumela! Ke wena mang?” Neo a botsiša go le lengwe la mabati.
“Dumela!” gwa araba lentšu le lenyane. “Re ditšhošane. Ka mo re boleta ka dikanegele tša lefase. O nyaka go di kwa?”

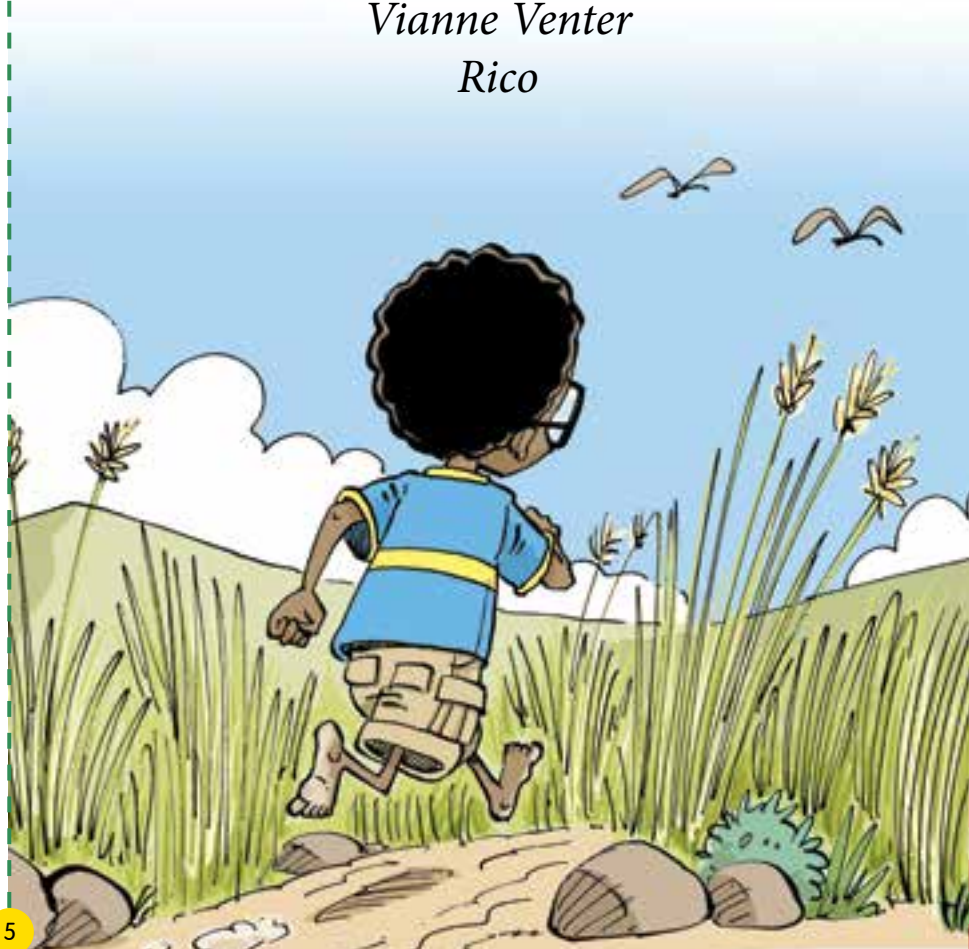


So, Neo climbed down and went on his way across the veld.
Soon, he came across a mound of hard sand with little holes, like tiny doorways. He could hear a million busy voices inside, and the patter of six million tiny feet running about.
Gomme, Neo a theoga a sepele go putla naga. Ka pejana, a fhla tofomeg ya mohlaba wa bothata wa go ba le mašobana, a e rego ke mabati a manyane. O be a ekwa mantšu a milione ka gare, le phathaphatha ya maoto a manyane a dimilione tše tshela a kitima ka fao.

Neo and the big, wide world

Neo le lefase le legolo, le lephara

Vianne Venter
Rico



It is a grey, rainy day and Neo is bored. He can't go outside to play. Then Gogo brings something very special to share with him – her favourite book from when she was a child! As Gogo reads the book to Neo, his imagination takes him on an adventure into the big, wide world of the story until he eventually returns home to his cosy, warm bed.

Ke letšatši la pula la go pudufala, gomme Neo o bolawa ke bodutu. A ka se kgone go yo bapala ka ntle. Ka morago Koko o ile a tliša se sengwe sa go kgethega kudu go tlo abelana le yena – puku ya gagwe ye a bego a e rata kudu ge a be a sa le ngwana! E rile ge Koko a balela Neo puku, monagano wa gagwe wa mo iša go bohlagahlaga ka gare ga lefase la kanegelo le legolo le lephara go fihlela ge mafelelong a boa gae mpeteng wa gagwe wa borutho, o mobose.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

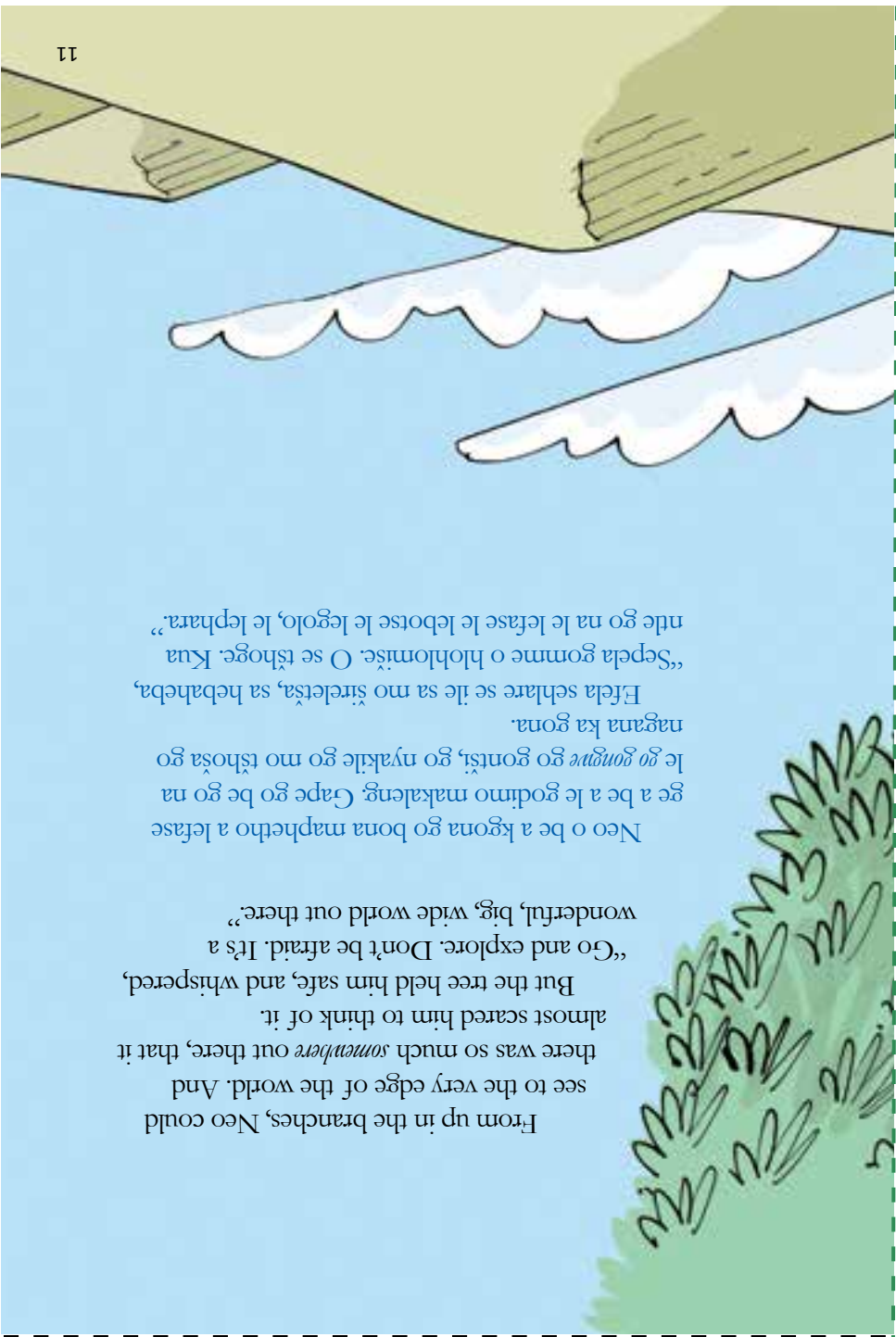


It starts with a story...

Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination



Neo looked out the window of his room at the grey view of the grey street with all the wet, grey people hurrying through the grey, pouring rain. He couldn't go outside, and he had already read all his books to Mbali.

Just then, Gogo came in with her hair all twiggy from the wind outside. She was holding something Neo could see that it was flattish, and square-ish, and very colourful ... and it could open up – just like a treasure box!

“This was my favourite book when I was as young as you,” Gogo told Neo. “It was my door to the big, wide world.”

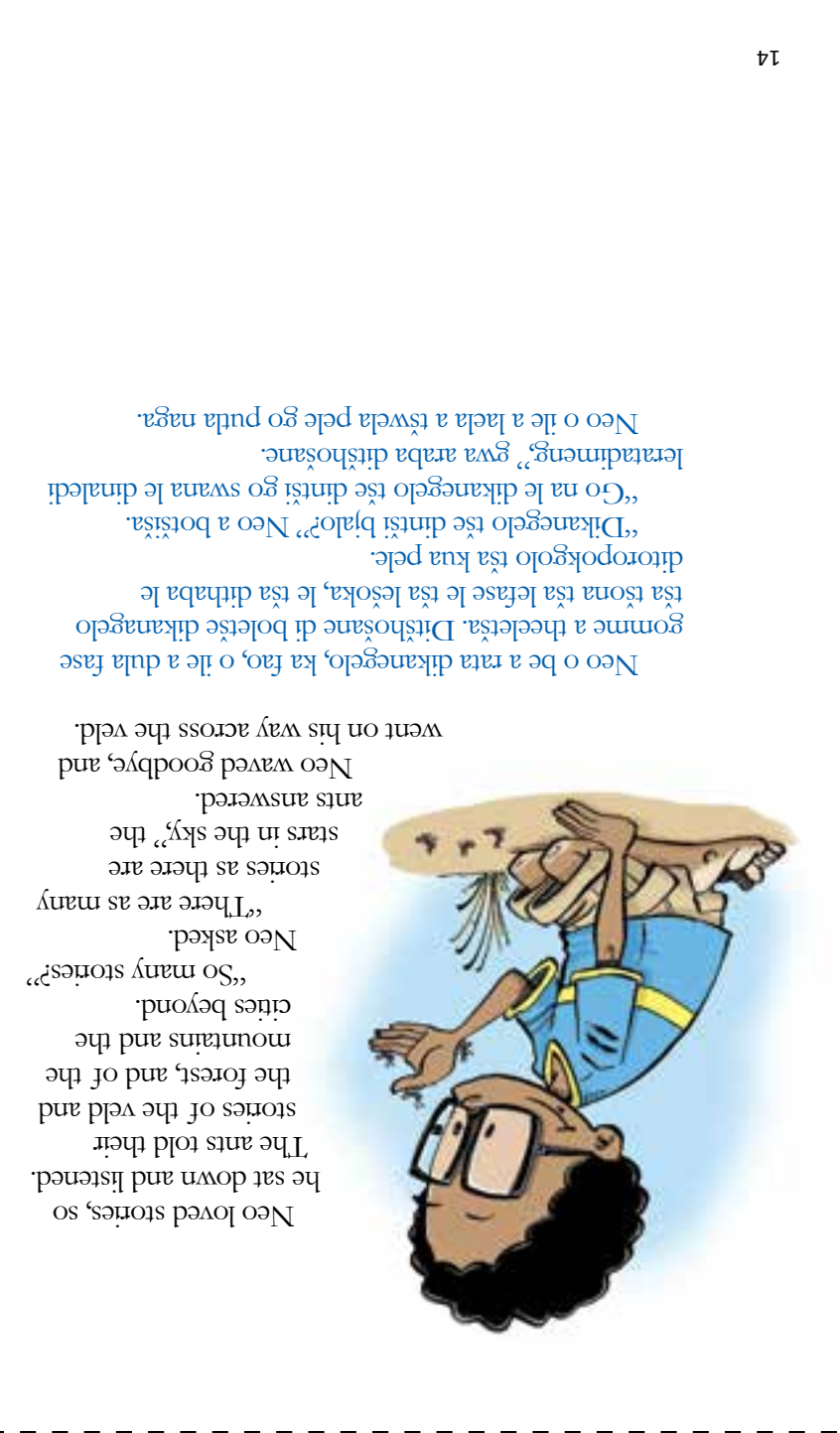
Then, she opened **the book**.

Neo o lebeletše ka ntle ka lefasetere la phapoši ya gagwe a bona tebelelego ye pududu ya mmila o mopududu le batho ka moka ba bapududu ba sepediša ka gare ga pula ya go tsorotla ye pududu. A ka se ye ka ntle, o šetše a baletše Mbali dipuku tša gagwe ka moka.

Ka nakwana, Koko o ile a tsena moriri wa gagwe o hlakahlakantšwe ke moya wa ka ntle. O be a swere se sengwe. Neo o be a bona gore e be e le sa papetla, sa khutlonne, sa mebalabala ... gomme se bulega – go swana le lepokisi la letlotlo!

“Ye ke puku ye ke bego ke e rata ge ke be ke sa lekana le wena,” Koko a botša Neo. “E be e le lebatl la ka la go tsena lefaseng le legolo le lephara.”

Gomme a bula **puku**.



And that is why, whenever the world seems too grey, and his room seems too small, Neo opens a book. He steps through a door between the pages, and goes off into the big, wide world.



Gomme ke ka lebaka leo Neo a bulago puku ge lefase le bonala le pudufetše kudu, phapoši ya gagwe e bonala e le ye nnyane kudu. O tsena ka lebatl la magareng ga matlakala, gomme a ya lefaseng le legolo, le lephara.



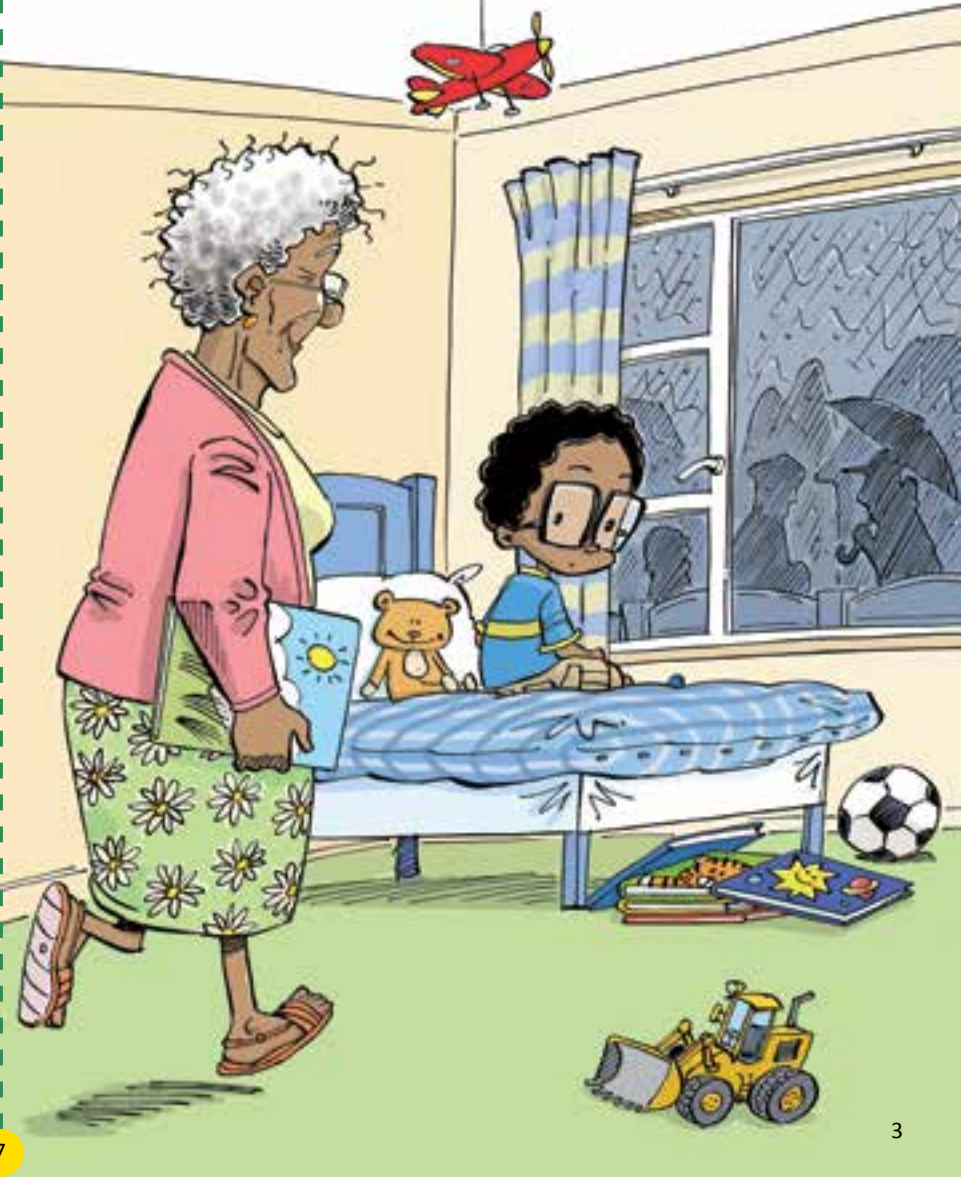
Eventually, Neo came to a lot of water that rushed through the valley from morning till night. Neo stepped in to cool his hot legs. The water splashed at his feet and giggled, "I am a river. I roam from the mountains to the sea. Come, follow me. I'll take you home."

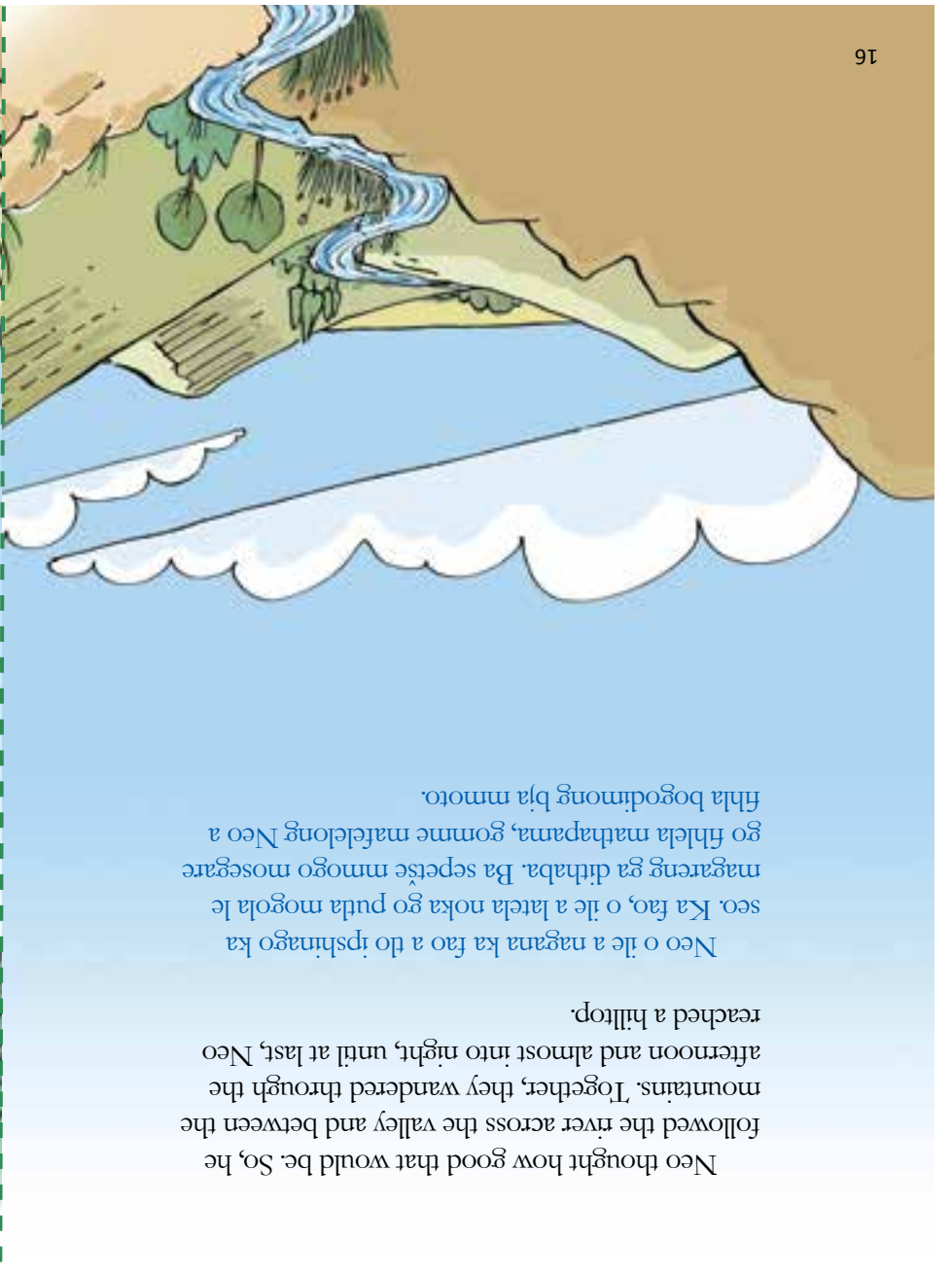
Mafilelong, Neo o fihlle meetseeng a mantisi ao a bego a putla mogola go thoma mesong go fihla bošego. Neo o ile a tsena ka gare ga ona go fodiša maoto a gagwe a go fša. Meitse a ile a gša maoto a gagwe gomme a sega, "Ke nna noka. Ke tšwa dithabeng ke ya mawatleng. Ntatele. Ke tla go iša gae."

So, Neo slipped through the book, into his warm bed, in his cosy room, in his little house.



Ka fao Neo o ile a kgaogana le puku, a tsena mpeteng wa gagwe wa borutho, ka phapošing ya gagwe ya borabalelo ye bose, ka ntlwaneng ya gagwe.





Neo thought how good that would be. So, he followed the river across the valley and between the mountains. Together, they wandered through the afternoon and almost into night, until at last, Neo reached a hilltop.

Neo o ile a nagana ka fao a dlo ipshinago ka seo. Ka fao, o ile a latela noka go putla mogola le magareng ga dithaba. Ba sepetse mmogo mosegare go fhlhla mathapama, gomme matlelong Neo a fhlhla bogodimong bja mmoto.

On the first page was a picture of a magical place, far away from the grey, grey day. The veld was green and gold and brown, with a great, big, blue sky above, and a warm, yellow sun, baking down.

“Wow! Is that real?” Neo gasped.



Ka letlakaleng la mathomo e be e le lefelo la maleatlana, la go ba kgole le letšatši le lepududu. Naga e be e le ye talamorogo, ya mmala wa gauta gape ye tsotho, ka godimo e le leratadima le letalalerata le legolo le lebotse le letšatši la borutho le leserolane, le sobela.

“Aa! Ke nnete?” Neo a hemela godimo.

Neo thought about the veld and the tree and the ants and the river. And as he watched the gogo, a rainbow lit up the little house in colours so bright it looked like a picture in a storybook. Neo thought of his great adventure inside the pages of Gogo’s favourite storybook, and he thought of her and Mbali and home.

Neo o ile a nagana ka ga naga le mohlare le ditšhošane le noka. Gomme o rile ge a lebelela Koko, molalatladi wa kgantšha ntlwana ka mebala ya go taga bjalo ka seswantšho sa ka gare ga puku ya dikanegelo. Neo o ile a nagana ka bohlagahlaga bja gagwe bjo bobotse ka gare ga matlakala a puku ya dikanegelo yeo Koko a e ratago kudu, gomme o ile a nagana ka yena le Mbali le legae.



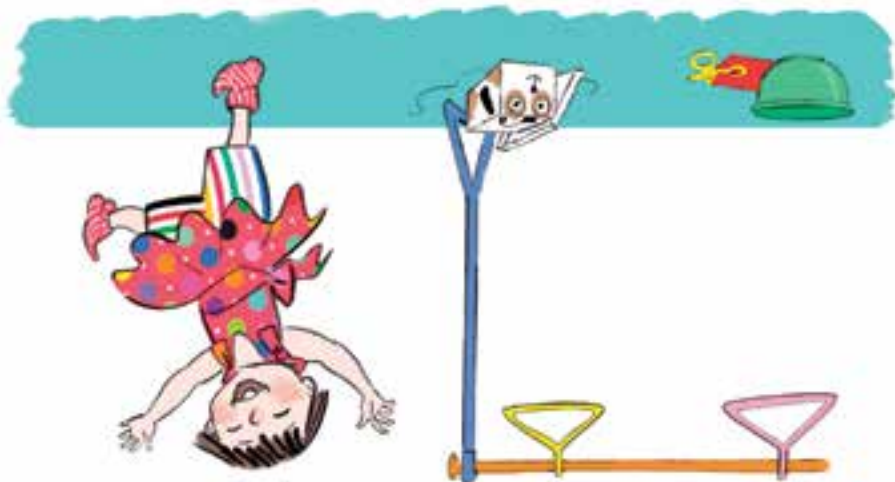


Lulu's doggie slippers!
Disilipere tša Lulu tša go
swana le mpšanyana!



What are these?
Ke eng tšee?

Lulu in a spotty dotty dress!
Lulu ka roko ya mebalabala
ya maronthorontho!



Lulu
Lulu



Niki Daly



We publish *what* we like

This is an adapted version of *Lulu*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Lulu*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala ka English, isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, Siswati, Sepedi, Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Lulu in stripy shorts and socks!
Lulu o apere borokwana bja
methaladithladi le dikoušui



Lulu loves clothes.
Lulu o rata diaparo.

Lulu's hat!
Keŋa ya Lulu!



What next?
Ke eng se latelago?



Smarty arty Lulu!

Lulu wo mobotsana
wa go tšhepha!



The first thing he saw was tall and brown with a strong, wooden body. It had long, brown arms that reached up to the sky, and a big, twiggy head of leafy-green hair that swayed in the warm breeze. “Hello,” said Neo, his eyes wide. “What are you?” “I am a tree. I can see all the way across the great, gold plains. Come up, and look with me.” The tree reached out, and Neo climbed up.

Selo sa mathomo se a se bonego ke selo se setelele se setsotho sa mamele wa kota wa go tia. Se be se na le matsogo a matsotho a matelele a go fihla leratadimeng, le hlogo ye kgolo ya makala le meriri ya matlakala ye metalamorogo ao a bego a fefuila ke moya wa borutho.

“Dumela,” a realo Neo, a tomoše mahlo. “Ke wena eng?”

“Ke mohlare. Ke kgona go bona go selaganya kua melaleng ya gauta ye mebotse. Namela o tle o lebelele le na.” Mohlare wa mmamatamela, gomme Neo a namela.



At last, Neo peered through a window where an old gogo, with strong arms and twiggy hair like the branches of a big tree, closed a book and bent to kiss her little boy goodnight.

Mafelelong, Neo o ile a hlola ka lefasetere fao koko wa go tšofala, wa matsogo a go tia le meriri ye mesese bjalo ka makala a mohlare o mogolo a ilego a tswalela puku a inama gore a atle mošemanyana wa gagwe ge a eya go robala.

Gogo smiled. “Don’t you know? All stories are real, if you believe in them,” she said. Then she pointed to the place on the page where a little boy, just about Neo’s size, was walking across the veld.

As Gogo read, Neo closed his eyes and slipped away, over the hills ... across the great, brown earth ... off into the big, wide world.

Koko o ile a myemyela.
“Ga o tsebe? Dikanegelo ka moka ke dinnete, ge o di tšhepa,” a realo. O ile a šupa lefelo mo letlakaleng, moo go bego go sepela mošemanyana wa go feta Neo gannyane ka bogolo a putla naga.

E rile ge Koko a bala, Neo a tswalela mahlo a tšwa, a tshela mebotso ... go putla lefase le letsotho le lebotse ... a ya lefaseng le lephara, le legolo.





Neo remembered about the grey, pouring rain, and wondered if he should be out here. But in a story, you can do anything. There was no rain *here*. So, Neo set off across the veld.

Neo a gopola pula ya go na ye pududu, gomme a ipotsiša ge eba o swanetše go ba ka mo ntle. Efe!a, ka kanegedlong, o ka dira se sengwe le se sengwe. Go be go se na pula *fa*. Gomme, Neo a kitima go pula naga.

From there, he could see a little town, washed clean by the rains and gleaming in the light of the setting sun. Then the river gurgled gently, “Go on, go home. There are people who love you there, waiting to share stories with you.”

Go na fao, o be a kgona go bona torotswana, e hwekisišwe ke pula ebile e a phadima secišeng sa letšatši leo le sobelago.

Ka morago noka e ile ya bopa ka bolela, “Sepela, sepela gae. Go na le batho bao ba go ratago, ba nyaka go abelana le wena dikangelo.”



He heard the voices of the veld.
“Come out! Come out!” sang
a little bird.

O ile a kwa mantšu a naga.
“Etšwa! Etšwa!” gwa opela
nonyana ye nnyane.



“It’s a beautiful day!” chirped
the cicadas.

“Ke letšatši le lebotse!”
la realo lebitsi.



“Come away, come and
play,” whispered the wind in
the long grass.

“Etle, etla o bapale,”
gwa hebaheba moya
mabjanyeng a matelele.



Neo went down, through the town. He saw the busy
streets that rushed through the town, just like rivers.
He saw houses, warm in the evening light. Inside them,
people were busy, just like tiny ants.

Neo o ile a theoga a ya toropong. O ile a bona mebila
ya go ba le sephethephethe se lebile ka toropong, bjalo
ka dinoka. O bone dintlo, di le borutho ka seetša sa
mathapama. Batho ba be ba emaema ka gare ga dintlo,
bjalo ka ditšhošane tše dinnyane.



Story stars

Connecting the rural to the city

Author, storyteller, publisher and rural arts activist, Shasha Seakamela, is one of the founders of an art and publishing movement called Rural in the Citi. This organisation works hard to promote the work and talent of different kinds of rural artists so that they have opportunities to show and sell their work in cities. We spoke to Shasha to find out more about this project and his thoughts on books and reading.

Give us examples of some of the things that Rural in the Citi (RITC) does.

We do a lot of different things! These are only some of them. We publish and promote literature in indigenous languages, and offer children's reading and art workshops. We also run arts projects in schools and community centres in rural villages around South Africa. You can find out more about what we do on our website: www.ruralintheciti.org.

Why are stories important?

Stories and books help children learn about the world just by enjoying the story. Even as adults, we use stories to make sense of our world and to share that understanding with others. Telling stories helps us share experiences, understand each other, and create community.

What kinds of stories does RITC publish?

We want to bring the ancient African myths back for children to enjoy.

Why do we need books in all South African languages?

The lack of reading materials in indigenous languages means that children are not motivated to read. We also need to have books in all languages to embrace and accommodate everyone's culture.

Who told you stories as a child?

My mother used to tell us stories in Sepedi. I learnt to read and write in Sepedi first. Even today, I write a lot in my home language before translating it into English.

Where do you read and write?

I read anywhere, anytime – at home, on the bus, in the taxi, at work! I always carry a book with me. I am always either reading or writing! I sometimes write on my cellphone.

When I read to children ...

... I make sure they understand what the story is about, and I explain where I need to. I let them ask questions. I also let them play – children learn through play.



Ruvan Boshoff



Ruvan Boshoff

Shasha with one of the bilingual books, *Chameleon makes a clever plan*, published by Rural in the Citi.

Shasha o swere ye nngwe ya dipuku tša dipolelopedi, *Leobu le loga leano la bohale*, e phatlaladišwe ke Rural in the Citi.



Dinaledi tša dikanegelo

Go kgokaganya dinagamagae le toropokgolo

Mongwadi, moanegi wa dikanegelo, mophatlalatsi le molwela tiroatla ya dinagamagaeng, Shasha Seakamela, ke yo mongwe wa batho ba go hwetša mokgatlo wa tiroatla le phatlalatsi wo bitšwago Rural in the Citi. Mokgatlo wo o šoma kudu go godiša mošomo le talente ya boratiroatla ba dinagamagaeng ba go fapanafapana gore ba be le menyetla ya go bontšha le go rekiša mešomo ya bona ditoropongkgolo. Re boletše le Shasha go kwa tše dintši ka ga projeke ye le dikgopolo tša gagwe ka ga dipuku le go bala.

Re fe mehlala ya tše dingwe tša dilo tše di dirwago ke Rural in the Citi (RITC).

Re dira dilo tše dintši tša go fapana! Tše ke tše dingwe tša tšona. Re phatlalatsa le go godiša dingwalwa ka dipolelo tša setšo, gape re abela bana ditlhahlo tša go bala le tša tiroatla. Gape re na le diprojeke tša tiroatla dikolong le mafelong a setšhaba metseng ya magaeng Afrika Borwa ka bophara. O ka hwetša tshedimošo ye ntši ka ga mešomo ya rena mo weposateng ya rena: www.ruralintheciti.org.

Ke ka lebaka la eng dikanegelo di le bohlokwa?

Dikanegelo le dipuku di thuša bana go ithuta ka ga lefase ka go ipshina ka kanegelo. Le rena batho ba bagolo re diriša dikanegelo go kwešiša lefase la rena le go abelana kwešišo yeo le ba bangwe. Go anegelana dikanegelo go re thuša go abelana maitemogelo, go kwešišana le go hlama setšhaba.

RITC e phatlalatsa dikanegelo tša mohuta ofe?

Re rata go buša dinonwane tša kgale tša seAfrika gore bana ba rena ba ipshine ka tšona.

Ke ka lebaka la eng re tsoma dipuku ka dipolelo ka moka tša Afrika Borwa?

Tlhokego ya ditlabele tša go bala ka dipolelo tša setšo e ra gore bana gaba hloheletšwe go bala. Re swanetše go ba le dipuku ka dipolelo ka moka go amogela le go kgotlelela ditšo tša bohle.

Ge o be o sa le ngwana o be o anegelwa ke mang dikanegelo?

Mma o be a rata go re anegela dikanegelo ka Sepedi. Ke ithutile go bala le go ngwala ka Sepedi pele. Le lehono, ke ngwala dingwalwa tše dintši ka polelo ya ka gae pele ke di fetolela go Seisemane.

O bala le go ngwala kae?

Ke bala gohle ka nako efe goba efe – ka gae, ka paseng, ka thekesing, mošomong! Ke phela ke swere puku mo go nna. Ke dula ke bala goba ke ngwala! Ka nako ye nngwe ke ngwala sellathekeng sa ka.

Ge ke balela bana...

... ke kgonthiša gore ba kwešiša diteng tša kanegelo, gomme ke hlaloša mo go hlokegago. Ke ba dumelela go botšiša dipotšišo. Gape ke ba dumelela go bapala – bana ba ithuta ka go bapala.

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Nal'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.

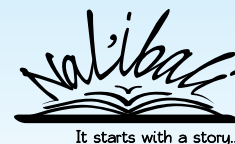


NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Bulela seteišene sa radio sa SABC sa mmamoratwa o ipshine ka go theeletša dikanegelo tša bana! Go hwetša matšatši le dinako tšeo Nal'ibali e bago rading, eya go www.nalibali.org/audio-downloads/.

The farmer and his family

By Shasha Seakamela ✨ Illustrations by Johann Strauss



A long time ago in Limpopo, there lived a farmer and his family – his donkey, his pig, his dog, his cat and his rooster. They all lived happily together on the farm. Then one day the rain stopped and there was no more water. The vegetables could no longer be watered and there was not much left to drink.

The farmer called his donkey, pig, dog, cat and rooster. “We have to move to a place where there is water,” he said. So they all left. The farmer took a few of his things with him in a bag. Together they walked along the dusty road one behind the other. *Tramp-tramp! Clip-clop! Snuffle-snort! Woof-woof! Meow-meow! And cock-a-doodle-doo!*



On their way to a place where there was water, the farmer and his animals met a crow. The crow watched them all walking and laughed at the farmer.

“*Kwaaa! kwaaa!* Why are you walking when you have a donkey? If I were you, I would ride on the donkey,” the crow said as he flew off laughing, “*Kwaaaa! Kwaaaa!*”

The farmer thought about this for a while. Then he decided to climb on the donkey’s back. He rode on the donkey while the other animals walked behind them. *Clip-clop! Snuffle-snort! Woof-woof! Meow-meow! And cock-a-doodle-doo!*

Soon they met a meerkat.

“*Woahaha! Woahaha!* You have no shame,” said the meerkat to the farmer as she sat up straight to stare at them. “How can you ride on the donkey’s back alone? Look how tired your pig is? His nose is dripping sweat.” Before she disappeared inside her home she laughed again, “*Woahaha! Woahaha!*”

The farmer stopped and thought about what the meerkat had said. He looked down at his pig and decided to let the pig ride on the donkey with him.

“Jump up, Pig! Jump up on the donkey’s back,” said the farmer. So the pig jumped up and sat behind the farmer on the donkey’s back. And they carried on walking. *Clip-clop! Woof-woof! Meow-meow! And cock-a-doodle-doo!*

At last the farmer saw a river, but it was still far away.

“We will go there,” he said pointing. The animals all agreed and they carried on walking until they met a jackal.

“*Haauauaua! Haauauaua!*” howled the jackal. “You are a horrible farmer. How can you and your pig ride alone on the donkey? Look how tired your dog is. She is panting. And your cat’s feet are dragging. And look at your rooster’s feathers, they are all drooping,” said the jackal disappearing into the bush, still laughing, “*Haauauaua! Haauauaua!*”

The farmer felt bad and decided that now they would all have to ride on the donkey’s back. He moved up towards the donkey’s neck.

“Jump up, Dog! Jump on top of the pig,” said the farmer. So the dog jumped on the pig, that sat on the donkey’s back, behind the farmer.

“Jump up, Cat! Jump on top of the dog,” said the farmer. So the cat jumped on the dog, that sat on the pig, that sat on the donkey’s back, behind the farmer.

“Jump up, Rooster! Jump on top of the cat,” said the farmer. So the rooster jumped on the cat, that sat on the dog, that sat on the pig, that sat on the donkey’s back, behind the farmer.

Along the road they walked. *Clip-clop, clip ... clop, clip ... clop!* They were close to the river, but by now the donkey was very tired.



Suddenly, right in front of them stood a hare.

The hare looked at them and said, “*Greeeeee! Greeeeee!* You are a cruel farmer. What has your donkey done to deserve such a punishment? Where I come from, everyone is treated with kindness.” Then, “*Greeeeee! Greeeeee!*” said the hare before disappearing into the bush.

The farmer thought about what the hare had said. He felt very bad. The farmer wanted to say something to the hare about all the things that had been said to him on the way, but the hare had already disappeared.

After another few steps, the donkey stopped suddenly and went down on his knees. The rooster crowed and flew off. The cat meowed and jumped down. The dog barked and ran off. The pig oinked and rolled onto the ground.

The farmer got off his donkey and stood scratching his head. He looked at his tired donkey and then went to fetch him some water. The farmer remembered all the things that had been said to him as he and his animals were walking along. He thought and thought and then he decided that never, ever again would he just do what he was told. He would think about it more carefully first and see if it was the right thing to do. He would also tell his animals what had been said and together they would decide what to do.

The farmer called his donkey, pig, dog, cat and rooster and they all sat down in the shade of a big marula tree. While they were sitting there, the farmer asked his donkey for forgiveness.

From that day on, they all became the best of friends. And from that day on, the farmer always treated all his animals with kindness.

The farmer and his family is also available as a picture book from Rural in the Citi. Go to www.ruralintheciti.org for more information.



Rapolasa le lapa la gagwe

Ka Shasha Seakamela ★ Moswantšhi ke Johann Strauss

Sekhutlwana
sa kanegelo

Kgalekgale kua Limpopo, go ile gwa dula rapolasa o mongwe le lapa la gagwe – tonki ya gagwe, kolobe ya gagwe, mpša ya gagwe, katse ya gagwe le mokoko wa gagwe. Ka moka go be go phelwa botse polaseng. Pula e ile ya emiša go na ka letšatši le lengwe gomme gwa hlokega meetse. Merogo e ka se sa nošetšwa gomme ga go sa na meetse a go nwa.

Rapolasa o ile a bitša tonki ya gagwe, kolobe, mpša, katse le mokoko. “Re swanetše go hudugela lefelong la go ba le meetse,” a realo. Ka moka ba ile ba sepela. Rapolasa o ile a tloga le dilwana tša gagwe tše mmalwa ka mokotleng. Ba sepetše mmogo tseleng ya lerole ba šalane morago. *Kgotšho-kgotšho! Kgatha-kgatha! Šuu-šuu! Hauu-hauu! Ngauu-ngauu! Le Konkokoro-nkoo!*



Tseleng ya go ya lefelong la go ba le meetse, rapolasa le diphoofolo tša gagwe ba kopane le legokobu. Legokobu le ba lebeleletše ge ba sepela gomme la sega.

“*Kwaaa! kwaaa!*” Nkane le sepela ka maoto le na le tonki? Ge nkabe ke le lena, ke be ke tla namela tonki,” a realo legokobu a sega a fofa. “*Kwaaaa! Kwaaaa!*”

Rapolasa o ile a nagana ka se sebakanyana. Ka morago o ile a nagana go namela tonki. O ile a namela tonki gomme diphoofolo tše dingwe tša sepela ka morago ga gagwe. *Kgatha-kgatha! Šuu-šuu! Hauu-hauu! Ngauu-ngauu! Le Konkokoro-nkoo!*

Gateetee ba ile ba kopana le moswe.

“*Howaa! Howaa!*” Ga o swabe,” moswe a botša rapolasa a le gare a dula gabotse gore a ba lebelele. “O ka namela tonki o le tee? Lebelela gore kolobe ya gago e lapile bjang? Nko ya yona e rotha sethitho.” Moswe o ile a sega pele a nyamelela ka legaeng la gagwe, “*Howaa! Howaa!*”

Rapolasa o ile a ema a nagana ka seo se boletšwego ke moswe. O ile a lebelela kolobe gomme a re e namele tonki le yena.

“Fofa, Kolobe! Fofela mokokotlong wa tonki,” a realo rapolasa. Gomme kolobe ya fofa gomme ya dula ka morago ga rapolasa mokokotlong wa tonki. Ba ile ba tšwela pele go sepela. *Kgatha-kgatha! Hauu-hauu! Ngauu-ngauu! Le Konkokoro-nkoo!*

Mafelelong rapolasa o ile a bona noka, efela e be e sa le kgole kudu.

“Re tla ya kua,” a realo a šupa. Diphoofolo ka moka di dumetše gomme tša tšwela pele go sepela go fihlela di hlakana le phukubje.

“*Haauuauua! Haauuauua!*” gwa lla phukubje. “O rapolasa yo mobe. Nkane wena le kolobe ya gago le nametše tonki le le tee? Lebelela gore mpša ya gago e lapile bjang. E a hemelana. Katse ya gago le yona e goga maoto. Gomme lebelela mafafa a mokoko wa gago, ka moka a lepeletše,” phukubje ya realo e nyamelela ka sethokgweng, e sasega, “*Haauuauua! Haauuauua!*”

Rapolasa o ile a swaba gomme a tlelwa ke monagano wa gore ka moka ba namele mokokotlong wa tonki. O ile a hutela molaleng wa tonki.

“Fofa, Mpša! Fofela godimo ga kolobe,” a realo rapolasa. Gomme mpša ya fofela kolobe ye e dutšego mokokotlong wa tonki, ka morago ga rapolasa.

“Fofa, Katse! Fofela godimo ga mpša,” a realo rapolasa. Gomme katse ya fofela mpša ye e dutšego godimo ga kolobe ye e dutšego mokokotlong wa tonki, ka morago ga rapolasa.

“Fofa, Mokoko! Fofela godimo ga katse,” a realo rapolasa. Gomme mokoko wa fofela godimo ga katse, ye e dutšego godimo ga mpša ye e dutšego godimo ga kolobe ye e dutšego mokokotlong wa tonki, ka morago ga rapolasa.

Ba sepetše mo tseleng. *Kgatha-kgatha, kgatha ... kgatha, kgatha ... kgatha!* Ba be ba batametše noka, efela gabjale tonki e be e lapile kudu.



Gateetee, mmutla o ile a ema pele ga bona.

Mmutla o ile a ba lebelela a re, “*Kriiiii! Kriiiii!*” O rapolasa yo šoro. Tonki ye e dirile eng gore e kwešwe bohloko ka tsela ye? Kua ke tšwago gona, bohle ba swarwa ka botho.” Ka morago, “*Kriiiii! Kriiiii!*” a realo mmutla pele a nyamelela ka sethokgweng.

Rapolasa o ile a nagana ka ga seo se boletšwego ke mmutla. O ile a ikwa gampe. Rapolasa o be a nyaka go bolela se sengwe ka ga dilo tšohle tše a di boditšwego mo tseleng, efela mmutla o be o šetše o nyameletše.

Ka morago ga dikgato tše dingwe tše mmalwa, tonki e ile ya ema ka bjako, ya kwatama ka dikhuru. Mokoko o ile wa konkoretša wa fofa. Katse e ile ya ngautša ya fofela tlase. Mpša e ile ya goba ya kitima. Kolobe e ile ya šutša ya pshikologela mmung.

Rapolasa o ile a fologa tonki gomme a ema a ingwaya hlogo. O ile a lebelela tonki ya gagwe ya go swarwa ke lenyora gomme a ya go e nyakela meetse. Rapolasa o be a nagana ka dilo tšohle tše a di boditšwego ge yena le diphoofolo tša gagwe ba dutše ba sepela. O naganne a ba a nagana a ipotša gore a ka se sa tsoga a dirile seo a se botšwago. O tla naganiša ka seo pele gomme a bone ge eba go maleba go dira seo. O tla botša le diphoofolo tša gagwe ka seo se boletšwego gomme mmogo ba tla akanya gore ba dire eng.

Rapolasa o ile a bitša tonki ya gagwe, mpša, katse le mokoko gomme bohle ba dula moriting wa mohlare o mogolo wa morula. Ba rile ge ba dutše fao, rapolasa a kgopela tshwarelo go tonki.

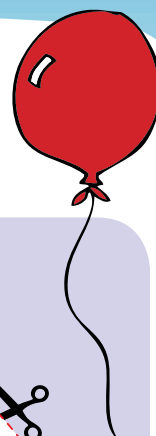
Go tloga letšatši leo e bile bagwera ba bagolo. Gape go tloga letšatši leo, rapolasa o swere diphoofolo tša gagwe ka moka ka botho.

Gape o ka hwetša puku ya diswantšho ya *Rapolasa le lapa la gagwe* go Rural in the Citi. Eya go www.ruralintheciti.org go hwetša tshedimošo ka botlalo.



Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali



★ Make a badge!

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

★ Dira petšhe!

1. Ripa petšhe go bapela le mothladi wa marontho o mohubedu.
2. Khalara seswantšho.
3. Ripa sediko sa bogolo bja go lekana le bja petšhe khapoteng ye sese, mohlala, lepokisi la serele.
4. Diriša sekgomaretši go kgomaretša petšhe khatopoteng.
5. Diriša theipi ya go kgomarela goba masking theipi go kgomaretša phini ya tšhireletšo ka morago ga petšhe. Goba phula lešoba kua godimo o bofe wulu goba lenti gore o kgone go e lekeletša molaleng wa gago.
6. Ipshine ka go apara petšhe ya gago ge o theeletša le go bala dikanegelo ka Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase.



★ Make a banner!

Make a bilingual World Read Aloud Day banner (or poster) to display at your home, school, library or reading club. Cut out the words and pictures below that you would like to use on your banner, and glue them to a long sheet of blank paper. Then add your own writing and drawings, and/or cut out pictures and words from magazines and newspapers to complete your banner.



★ Dira penara!

Dira penara ya Letšatši la go Bala ka go Hlaboša Lentšu la Lefase ya dipolelopedi (goba phousetara) o e laetše legae la gago, sekolong, bokgobapukung goba sehlopheng sa go bala. Ripa mantšu le diswantšho mo tlase tše o tla ratago go di diriša penareng ya gago, gomme o di kgomaretše letlakaleng le letelele la pampiri ya go se ngwalwe selo. Gomme o ngwale ka bowena gape o tsenya le diswantšho, le/goba o ripe diswantšho le mantšu dimakasineng le dikuranteng gore o fetše penara ya gago.

I Love Reading!
Ke Rata
GO BALa!



relaxing
iketlile

inspiring
tutuetša

exciting
thabiša

READING TAKES YOU PLACES!
GO BALa GO GO KA MAFELONG A GO FAPANA!

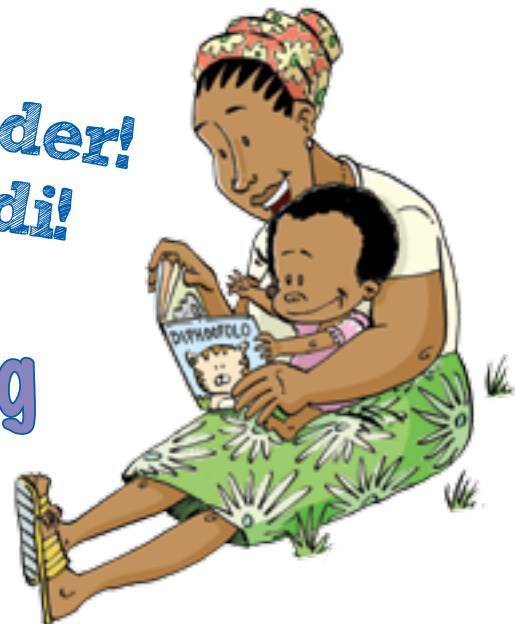


enjoyable
bose

FUN
BOIPSHINO



interesting
kgahliša



Supplement produced by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your
imagination